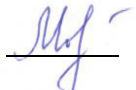



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол от «05» июня 2019 г. №17 Зав. кафедрой  Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета  Мазунова Л.К.
--	---

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ



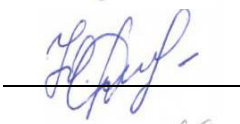
Теория перевода

Вариативная часть

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки
Перевод и переводоведение

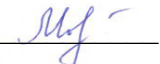
Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель) зав. каф., д. филол. н, проф. Морозкина Е.А. к.филол. н., доц Сафина З.М. доц., к. филол. н. Белова Ю.А. (должность, ученая степень, ученое звание)	 Морозкина Е.А.  Сафина З.М.  Белова Ю.А.
---	---

Для приема 2019
Уфа 2019 г.

Составитель / составители: Морозкина Е.А., Белова Ю.А., Сафина З.М.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол № 17 от «05» июня 2019 года

Заведующий кафедрой  / Морозкина Е.А.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цели и место дисциплины в структуре основной образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся).....	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	8
4.3.Рейтинг-план	дисциплины 9
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	17
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	17
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	18
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине ..	18

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечания
Знания	Знать категориальный аппарат в области переводоведения и лингводидактики.	ОПК-1 - способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	
	Знать определение понятия «эквивалентность» в переводе	ПК-9 - Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	
	Знать основные понятия и принципы теории перевода, пути и способы достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом	ПК-23 - способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	
Умения	Уметь практически использовать терминологию в области теории перевода и лингводидактики для решения профессиональных задач.	ОПК-1 - способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	
	Уметь разграничивать понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов»	ПК-9 - Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	
	Уметь анализировать основные положения отечественных и зарубежных школ и направлений	ПК-23 - способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	
Владения (навыки / опыт деятельности)	Владеть терминологическим аппаратом в сфере теории перевода	ОПК-1 - способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	
	Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе	ПК-9 - Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	
	Владеть навыками применения	ПК-9 Владение основными	

	теории эквивалентности уровней	способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	
	Владеть навыком практической деятельности в области перевода	ПК-23 - способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	

2. Цели и место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Теория перевода» относится к Вариативной части профессионального цикла, к разделу «Обязательные дисциплины».

Дисциплина изучается на 2, 3 курсах в 4, 5, 6 семестрах.

Целью обучения теории перевода как виду профессиональной деятельности является развитие у студентов навыков языкового посредничества в сфере профессионально ориентированной межкультурной коммуникации. Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин «Практический курс первого иностранного языка», «Иностранный язык», «Русский язык и культура речи», «Основы теории первого иностранного языка» и пр.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК – 1 – способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Неудовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает категориальный аппарат в области переводоведения и лингводидактики.	Обучающийся знает в некоторой степени категориальный аппарат в области переводоведения и лингводидактики, но допускает значительные ошибки	Обучающийся знает категориальный аппарат в области переводоведения и лингводидактики, но допускает незначительные ошибки	Обучающийся знает категориальный аппарат в области переводоведения и лингводидактики.
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет практически использовать	Обучающийся умеет в некоторой степени	2. Обучающийся умеет практически использовать	2. Обучающийся умеет практически использовать

		терминологию в области теории перевода и лингводидактики для решения профессиональных задач.	практически использовать терминологию в области теории перевода и лингводидактики для решения профессиональных задач, но плохо понимает ее особенности	терминологию в области теории перевода и лингводидактики для решения профессиональных задач, но не до конца понимает ее особенности	терминологию в области теории перевода и лингводидактики для решения профессиональных задач.
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет терминологическим аппаратом в сфере теории перевода	Обучающийся владеет некоторыми понятиями терминологического аппарата в сфере теории перевода	Обучающийся владеет терминологическим аппаратом в сфере теории перевода, но не до конца понимает его особенности	Обучающийся владеет терминологическим аппаратом в сфере теории перевода

ПК-9 - Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает определение понятия «эквивалентность» в переводе	Обучающийся знает в некоторой степени определение понятия «эквивалентность» в переводе, но плохо понимает его особенности	Обучающийся знает определение понятия «эквивалентность» в переводе, но не до конца понимает его особенности	Обучающийся знает определение понятия «эквивалентность» в переводе
Второй этап	Умения	Обучающийся не умеет разграничивать понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов»	Обучающийся умеет в некоторой степени разграничивать понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов», но плохо понимает их особенности	Обучающийся умеет разграничивать понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов», но не до конца понимает их особенности	Обучающийся умеет разграничивать понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов»
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе	Обучающийся владеет некоторыми способами достижения эквивалентности в переводе, но плохо понимает их особенности	Обучающийся владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе, но не до конца понимает их особенности	Обучающийся владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе

		Обучающийся не владеет навыками применения теории уровней эквивалентности	Обучающийся владеет в некоторой степени навыками применения теории уровней эквивалентности, но плохо понимает их особенности	Обучающийся владеет навыками применения теории уровней эквивалентности, но не до конца понимает их особенности	Обучающийся владеет навыками применения теории уровней эквивалентности
--	--	---	--	--	--

ПК-23 – способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Неудовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает основные понятия и принципы теории перевода, пути и способы достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом	Обучающийся знает некоторые понятия и принципы теории перевода, пути и способы достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом, но плохо понимает их особенности	Обучающийся знает основные понятия и принципы теории перевода, пути и способы достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом, но не до конца понимает их особенности	Обучающийся знает основные понятия и принципы теории перевода, пути и способы достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет анализировать основные положения отечественных и зарубежных школ и направлений	Обучающийся умеет анализировать некоторые положения отечественных и зарубежных школ и направлений, но плохо понимает их особенности	Обучающийся умеет анализировать основные положения отечественных и зарубежных школ и направлений, но не до конца понимает их особенности	Обучающийся умеет анализировать основные положения отечественных и зарубежных школ и направлений
Третий этап	Владеть:	Обучающийся не владеет навыком практической деятельности в области перевода	Обучающийся владеет в некоторой степени навыком практической деятельности в области перевода, но плохо понимает ее особенности	Обучающийся владеет навыком практической деятельности в области перевода, но не до конца понимает ее особенности	Обучающийся владеет навыком практической деятельности в области перевода

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;
от 60 до 79 баллов – «хорошо»;
от 80 баллов – «отлично».

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-ый этап Знания	1. Знать категориальный аппарат в области переводоведения и лингводидактики.	ОПК-1	групповой опрос, доклад, курсовая работа
	2. Знать определение понятия «эквивалентность» в переводе	ПК-9	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальный опрос,
	3. Знать основные понятия и принципы теории перевода, пути и способы достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом	ПК-23	письменные ответы на вопросы, индивидуальный опрос,
2-й этап Умения	1. Уметь практически использовать терминологию в области теории перевода и лингводидактики для решения профессиональных задач.	ОПК-1	групповой опрос, письменные ответы на вопросы
	2. Уметь разграничивать понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов»	ПК-9	доклад, курсовая работа
	3. Уметь анализировать основные положения отечественных и зарубежных школ и направлений	ПК-23	групповой опрос, доклад, курсовая работа

3-й этап Навыки	1. Владеть терминологическим аппаратом в сфере теории перевода	ОПК-1	доклад
	2. Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе	ПК-9	индивидуальный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
	3. Владеть навыками применения теории уровней эквивалентности	ПК-9	индивидуальный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
	4. Владеть навыком практической деятельности в области перевода	ПК-23	контрольная работа

4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

Вопросы для **группового устного и письменного опроса**, включая рубежную **письменную контрольную работу**, а также **индивидуального опроса**, коррелируют с темами лекционных занятий:

Модуль 1: Основные понятия теории перевода

1. Адекватность
2. Эквивалентность
3. Единицы перевода
4. Назовите адекватные приемы перевода и способы достижения эквивалентности и применение основных приемов в переводе (ПК-9)
5. Решение профессиональных задач переводчика с опорой на философию, теоретическую и прикладную лингвистику, переводоведение, лингводидактику, теорию межкультурной коммуникации (ОПК-1)

Модуль 2: Лексические трансформации

1. определите понятие лексических трансформаций
2. определите понятие генерализации
3. как используется понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории межкультурной коммуникации для решения и творческой реализации профессиональных задач (ПК-23)

Модуль 3: Лексико-грамматические, грамматические и синтаксические трансформации

Критерии оценки (в баллах) для индивидуального, группового устного и письменного опроса:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Пример рубежной письменной контрольной работы по Модулю 1.

1. Охарактеризуйте основные подходы к определению термина «перевод».
2. Проиллюстрируйте на примерах соотношение понятий эквивалентность и адекватность перевода.
3. Дайте аргументированное решение ситуационной задачи.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Темы индивидуальных заданий (докладов) студентов:

1. Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet. A methodology for translation.
2. Roman Jakobson. On linguistic aspects of translation.
3. Eugene Nida. Principles of correspondence.
4. J.C. Catford. Translation shifts.
5. J. Levý. Translation as a decision process.
6. Katharina Reiss. Type, kind and individuality of text.
7. James S. Holmes. The name and nature of translation studies.
8. Gideon Toury. The nature and role of norms in translation.
9. Hans J. Vermeer. Skopos and commission in translational action.
10. André Lefevere. Text, system and refraction in a theory of literature translation.
11. William Frawley. Prolegomenon to a theory of translation.
12. Antoine Berman. Translation and the trials of the foreign.
13. Lawrence Venuti. Translation, community, utopia.

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) или медиапрезентации и оцениваются поощрительными баллами.

Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему недостаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Экзаменационные билеты

Структура экзаменационного билета: билет состоит из трех теоретических вопросов по пройденным темам.

Вопросы для экзамена:

1. Translation as a type of interlingual and cross-cultural communication.
2. The main stages of translation history.
3. Theory and practice of translation in Russia.
4. General, particular and special theory of translation.
5. The theory of regular correspondences.
6. Transformational model of translation.
7. Denotational (situational) model of translation.
8. Semantic model of translation.
9. The theory of levels of equivalence.
10. Modelling the process of translation. Machine translation.
11. The main types of translation. Literal translation. Free translation. Adequate translation.
12. The correlation between adequacy and equivalence in translation.
13. Semantic and stylistic adequacy of translation.
14. Pragmatic adequacy of translation.
15. Formal and dynamic equivalence.
16. Cross-cultural adaptation in the process of translation. Linguistic worldview.
17. Components of translation situation. The aim of translation, the type of text, the recipient of translation.
18. Hermeneutics and its connection with translation studies.
19. F. Schleiermacher. Types of interpretation. The hermeneutic circle.
20. Famous hermeneuts and their contribution to translation studies. W. Dilthey. M. Heidegger.
21. Famous hermeneuts and their contribution to translation studies. H.G. Gadamer. P. Ricoeur.
22. The hermeneutic motion theory by G. Steiner. The stages of trust and aggression.
23. The hermeneutic motion theory by G. Steiner. The stages of incorporation and restitution.
24. A.V. Fedorov. Problems of literary translation and interpretation.
25. G.I. Bogin. Three levels of understanding.
26. The category of modality as a translation problem. The hermeneutic "circle" of modality.

27. The modified hermeneutic model of translation.
28. Unit of translation. Criteria. Approaches.
29. Unit of translation. Definition by J.-P. Vinay and J. Darbelnet. Criticism.
30. Units of translation on different linguistic levels.
31. Unit of translation. P. Bennet's notion of translation atom.
32. Unit of translation. G. Toury's idea of coupled pairs.
33. Unit of translation. C. Nord and functional translation units.
34. Universals of translation. Definition by M. Baker. Simplification.
35. Universals of translation. Normalization. G. Toury's law of growing standardization.
36. Universals of translation. Explicitation. Leveling out.
37. Universals of translation. Discourse transfer. G. Toury's law of interference.
38. Problems of translation history periodization. Four periods by G. Steiner.
39. R. Jakobson "On Linguistic Aspects of Translation".
40. Hans J. Vermeer. The Skopos theory of translation.
41. J.C. Catford. Translation shifts.
42. Overt and covert translation. The Whorfian hypothesis.
43. Translating articles from English into Russian
44. Translation of infinitive constructions.
45. Translation of the nominative with the infinitive (or participle) constructions and the objective-predicative constructions.
46. Translation of the absolute nominative constructions.
47. Translation of the passive voice.
48. Translation of emphatic constructions. Anticipatory "It". Negative emphatic constructions.
49. The concepts of field, tenor and mode by J. House. The notions of register (neutral, informal and formal) and genre.
50. Translation transformations.

Образец экзаменационного билета:

<p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ</p>	
<p>Дисциплина «Теория перевода»</p>	
<p>ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1</p>	
<p>УТВЕРЖДАЮ Зав. кафедрой лингводидактики и переводоведения д.ф.н., проф. Морозкина Е.А.</p>	
<p>« _____ » _____ 2018 г.</p>	
<p>1. The theory of regular correspondences. 2. Unit of translation. Definition by J.-P. Vinay and J. Darbelnet. Criticism. 3. Translation of the passive voice.</p>	

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Теория перевода»:

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- **10-16** баллов выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- **1-10 баллов** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

В 4 семестре по дисциплине «Теория перевода» предусмотрена курсовая работа.

Примерные темы курсовых работ

1. Перевод деловой корреспонденции
2. Перевод английских фразеологизмов
3. Перевод технической документации
4. Перевод контрактов
5. Транслитерация, транскрипция и калькирование при переводе текстов СМИ
6. Добавление и опущение при переводе текстов СМИ
7. Современные английские заимствования в русском языке
8. Перевод имен собственных

Требования к написанию и оформлению курсовой работы (КР)

Рекомендуемый объем КР составляет 15-20 стр.

Структурными элементами КР являются:

- титульный лист;
- оглавление;
- введение;
- основная часть;
- заключение;
- список использованных источников и литературы;
- список сокращений и условных обозначений (при наличии);
- словарь терминов (при наличии);
- приложения (при наличии).

Титульный лист. Титульный лист является первой страницей КР и служит источником информации, необходимой для обработки и поиска документа.

Образец оформления титульного листа

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
"БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

Факультет романо-германской филологии
Кафедра лингводидактики и переводоведения

45.03.02 Лингвистика

Перевод и переводоведение

Теория перевода

Курсовая работа

ТЕМА

Научный руководитель:
Ученая степень, должность
Фамилия И.О.

Выполнил: студент 2 курса
очной формы обучения группы _
Фамилия И.О.

Оглавление. Оглавление включает введение, наименования всех глав, разделов/параграфов (пунктов) и подразделов (подпунктов), заключение, список использованных источников и литературы, список сокращений и условных обозначений (при наличии), словарь терминов (при наличии) и наименования приложений (при наличии) с указанием номеров страниц, с которых начинаются эти элементы КР.

Главы, разделы/параграфы (пункты) и подразделы (подпункты) должны иметь порядковую многоуровневую нумерацию в пределах всей работы.

Введение. Текст введения должен отличаться лаконичностью, четкостью, убедительностью формулировок, отсутствием второстепенной информации. Введение КР должно отражать:

актуальность темы; цель и основные задачи выпускной квалификационной работы; теоретическую базу и/или методологическую основу исследования; структуру КР (перечень основных разделов работы и их краткое описание).

Основная часть. В основной части КР приводятся данные, отражающие сущность, методику и основные результаты выполненного исследования.

Заключение. Заключение логично завершает проведенное исследование и должно содержать краткие основные выводы по КР;

Список использованных источников и литературы. Список использованных источников и литературы (далее – список) должен содержать сведения об источниках и литературе, использованных при выполнении КР. (Не менее 15 источников).

Список сокращений и условных обозначений (при наличии). При использовании специфических сокращений и условных обозначений, кроме общеупотребительных, в КР должен быть приведен список обозначений и сокращений с соответствующими разъяснениями.

При сокращении слов следует руководствоваться:

– ГОСТ Р 7.0.12-2011 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке. Общие требования и правила»;

– ГОСТ 7.11-2004 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках».

Список сокращений и условных обозначений не входит в основной объем КР.

Словарь терминов (при наличии). При использовании специфической терминологии в КР должен быть приведен список принятых терминов с соответствующими разъяснениями.

Словарь терминов не входит в основной объем ВКР.

Приложения (при наличии). В приложения рекомендуется включать материалы, связанные с разработкой проблемы КР, которые по каким-либо причинам не могут быть включены в основную часть. Приложения не входят в основной объем КР.

Рекомендации по оформлению курсовой работы

КР печатается в формате редактора Microsoft Office Word с использованием шрифта Times New Roman.

Размеры полей страниц КР: левое поле – 25 мм, правое поле – 15 мм, верхнее и нижнее поле – 20 мм.

Размер шрифта основного текста – 14 пт.

Цвет шрифта – черный.

Межстрочный интервал – 1,5 см.

Сплошной текст КР должен быть выровнен по ширине страницы.

Первая строка абзаца текста должна начинаться на расстоянии 1,0 см или 1,25 см. от левой границы текстового поля КР. Абзацный отступ должен быть одинаковым по всему тексту ВКР.

Переносы слов в ВКР не допускаются.

Курсив, подчеркивание, полужирное начертание используются в тексте КР по необходимости.

Текст должен быть тщательно выверен. Обязанность выверять текст и вносить соответствующие исправления лежит на авторе КР.

Каждая страница КР распечатывается на одной стороне белой бумаги формата А4 (210х297 мм) и вставляется в тонкую папку-скоросшиватель под дырокол с отверстиями сбоку.

Оформление нумерации страниц КР

Страницы КР следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту КР.

Номер страницы проставляют в центре нижней части страницы арабскими цифрами без слова страница и знаков препинания или иных символов.

Титульный лист КР считается первой страницей. Номер страницы на титульном листе не проставляется (особый колонтитул для первой страницы), на следующей странице (оглавление) ставится цифра «2» и т.д.

Оформление структурных частей КР

Наименования структурных элементов КР «ОГЛАВЛЕНИЕ», «ВВЕДЕНИЕ», «ЗАКЛЮЧЕНИЕ», «СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ», «СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ», «СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ», «ПРИЛОЖЕНИЯ» служат заголовками структурных элементов КР.

Заголовки структурных элементов КР:

- выравниваются по центру без абзацного отступа;
- указываются прописными буквами с применением полужирного начертания;
- начинаются с новой страницы без использования разрыва страницы;
- точка в конце заголовка не ставится.

Оформление ссылок в тексте

Ссылки на источники цитирования в тексте КР оформляются в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления».

ВАЖНО! При выборе одного из возможных вариантов оформления ссылок должен соблюдаться принцип единообразия в рамках работы.

Примеры оформления ссылок в тексте:

точная цитата (с кавычками)

Невербальная коммуникация является самой древней формой общения людей. Она более «примитивна» и представляет собой «первичную модальность, которой пользуются при общении животные» [Дилтс 2008, 195] или [Дилтс 2008: 195].

перефразирование или извлечение (без кавычек)

Отечественный психолог Н.И. Шевандрин среди основных функций невербального общения выделяет следующие: 1) создание и поддержка психологического контакта, регуляция процесса общения; 2) придание новых смысловых оттенков словесному тексту, направление истолкования слов в нужную сторону; 3) выражение эмоций, оценок, принятой роли, смысла ситуации [Шевандрин 1995, 109-111] или [Шевандрин 1995: 109-111].

два автора одного источника

Жесты и мимика непосредственно и глубоко включены в национальную культуру и когнитивное сознание народа, являясь их неотъемлемой органичной частью, поэтому они национальны, культурно обусловлены и стереотипны [Волкова, Моркина 2007, 494] или [Волкова, Моркина 2007: 494].

три и более автора одного источника

Особенность невербальной коммуникации заключается в том, что она осуществляется с помощью всех органов чувств: зрения, слуха, осязания, вкуса, обоняния, каждый из которых образует свой канал коммуникации [Грушевицкая и др. 2003, 175] или [Грушевицкая и др. 2003: 175].

ряд цитируемых источников (разделяются знаком ;)

Теория и практика применения метода проектов на разных уровнях обучения иностранному языку подробно рассмотрена в ряде работ [Полат 2000; Черных 2003; Палаева, 2005; Лапердина 2007; Агафонова 2011; Галанова, Шестакова 2012; Семёнов 2013 и др.].

или (с точным указанием страниц)

Используя материал из [Шевандрин 1995, 110; Крейдлин 2000, 12; Грушевицкая и др. 2003, 175], представим совокупность невербальных средств в табличной форме.

или

Используя материал из [Шевандрин 1995: 110; Крейдлин 2000: 12; Грушевицкая и др. 2003: 175], представим совокупность невербальных средств в табличной форме.

ВАЖНО! Инициалы авторов в тексте работы располагаются перед фамилией, например: «А.Д. Шмельёв полагает ...», в библиографии – **после** фамилии:

Шмелев А.Д. Ключевые концепты русской культуры: Материалы к словарю. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 224 с.

Оформление списка использованных источников и литературы (затекстовые библиографические ссылки)

Список использованных источников и литературы (далее – список) следует оформлять в виде затекстовой библиографической ссылки в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008.

При выборе одного из возможных вариантов оформления затекстовых библиографических ссылок должен соблюдаться принцип единообразия в рамках работы.

Список должен быть размещен в конце ВКР, рекомендуемый способ группировки библиографических записей – алфавитный.

При алфавитном способе группировки все библиографические записи располагают по алфавиту фамилий авторов или первых слов заглавий документов. Библиографические записи произведений авторов-однофамильцев располагают в алфавите их инициалов.

При наличии в списке источников на других языках, кроме русского, образуется дополнительный алфавитный ряд, который располагают после изданий на русском языке.

Примеры библиографических записей в списке использованных источников и литературы:

авторефераты и/или диссертации

Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика в ее соотношении с вербальной: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19. М., 2000. 68 с.

КНИГИ

монографии

Гуревич Л.С. Когнитивное пространство метакоммуникации: монография. Иркутск: ИГЛУ, 2009. 372 с.

или (с тире между элементами описания)

Гуревич Л.С. Когнитивное пространство метакоммуникации: монография. – Иркутск: ИГЛУ, 2009. – 372 с.

два автора

Иванова С.В., Чанышева З.З. Лингвокультурология: проблемы, поиски, решения: монография. Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. 366 с.

или (с тире между элементами описания)

Иванова С.В., Чанышева З.З. Лингвокультурология: проблемы, поиски, решения: монография. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – 366 с.

три автора и более

Золотова Г.А. и др. Коммуникативная грамматика русского языка / Г.А. Золотова, Н.К. Окипенко, М.Ю. Сидорова. М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, МГУ, 1998. 218 с.

или (с перечислением всех авторов)

Золотова Г.А., Окипенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, МГУ, 1998. 218 с.

или (с тире между элементами описания)

Золотова Г.А. и др. Коммуникативная грамматика русского языка / Г.А. Золотова, Н.К. Окипенко, М.Ю. Сидорова. – М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, МГУ, 1998. – 218 с.

или (с перечислением всех авторов)

Золотова Г.А., Окипенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. – М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, МГУ, 1998. – 218 с.

коллективная монография

Коммуникация: этико-лингвистический аспект: коллективная монография. / Под общ.ред. Л.А. Азнабаевой. Уфа: РИЦ БашГУ, 2011. 512 с.

С любовью к тексту: коллективная монография памяти А.И. Новикова. Уфа: Восточный университет, 2006. 180 с.

или (с тире между элементами описания)

Коммуникация: этико-лингвистический аспект: коллективная монография. / Под общ.ред. Л.А. Азнабаевой. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2011. – 512 с.

С любовью к тексту: коллективная монография памяти А.И. Новикова. – Уфа: Восточный университет, 2006. – 180 с.

учебники или учебные пособия

Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. М.: Альфа-М, 2006. 288 с.

Хайруллина Р.Х. Лингвистика межкультурных коммуникаций: курс лекций. Уфа: Изд-во БГПУ, 2005. 138 с.

Шмелев А.Д. Ключевые концепты русской культуры: материалы к словарю. М.: Языки славянской культуры, 2002. 224 с.

Грамматика современного английского языка: учебник / Под ред. А.В. Зеленщикова, Е.С. Петровой. М.: Академия, 2003. 640 с.

или (с тире между элементами описания)

Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. – М.: Альфа-М, 2006. – 288 с.

Хайруллина Р.Х. Лингвистика межкультурных коммуникаций: курс лекций. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2005. – 138 с.

Шмелев А.Д. Ключевые концепты русской культуры: материалы к словарю. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 224 с.

Грамматика современного английского языка: учебник / Под ред. А.В. Зеленщикова, Е.С. Петровой. – М.: Академия, 2003. – 640 с.

сборники (научных статей и/или материалов конференций)

Язык, сознание, коммуникация: сб. научн. статей. / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. Вып. 39. М.: МАКС Пресс, 2009. 136 с.

Homoloquens в языке, культуре, познании: сборник научных статей к 70-летию проф. Р.З. Мурясова. В 2-х частях. Ч. I. / Отв. ред. З.З. Чанышева. Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. 416 с.

Языки в диалоге культур: материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 75-летию проф. Р.З. Мурясова (г. Уфа, 3-4 февраля, 2015 г.). В 2-х частях. Ч. I / отв. ред. З.З. Чанышева. Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. 292 с.

или (с тире между элементами описания)

Язык, сознание, коммуникация: сб. научн. статей. / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. Вып. 39. – М.: МАКС Пресс, 2009. – 136 с.

Homoloquens в языке, культуре, познании: сборник научных статей к 70-летию проф. Р.З. Мурясова. В 2-х частях. Ч. I. / Отв. ред. З.З. Чанышева. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – 416 с.

Языки в диалоге культур: материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 75-летию проф. Р.З. Мурясова (г. Уфа, 3-4 февраля, 2015 г.). В 2-х частях. Ч. I / отв. ред. З.З. Чанышева. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. – 292 с.

переводные источники

Дилте Р. Фокусы языка. Изменение убеждений с помощью НЛП / Пер. с англ. СПб.: Питер, 2010. 256 с. (Серия «Сам себе психолог»)

или (с тире между элементами описания)

Дилте Р. Фокусы языка. Изменение убеждений с помощью НЛП / Пер. с англ. – СПб.: Питер, 2010. – 256 с. –

статьи в научных журналах

Райхштейн А.Д. Национально-культурный аспект интеркоммуникации // Иностранные языки в школе. 1986. №5. С. 10-14.

Гак В.Г. Эмоции и оценки в структуре высказывания и текста // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 1997. № 3. С. 87-95.

Газизов Р.А. Лексические способы реализации эксплицитной вежливости в немецкой лингвокультуре // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Лингвистика». 2014. № 4. С. 75-84.

Мурясов Р.З. Топонимы в системе языка // Вестник Башкирского университета. 2013. Т. 18. № 3. С. 753-762. или (с тире между элементами описания)

Райхштейн А.Д. Национально-культурный аспект интеркоммуникации // Иностранные языки в школе. 1986. №5. – С. 10-14.

статьи в сборниках научных статей

Елизарова Г.В. Культурный компонент значения речевых актов // Язык как функциональная система: сб. статей к юбилею проф. Н.А. Кобриной. Тамбов: Изд-во Тамб. Ун-та, 2001. С. 67-71.

или (кратко)

Нещименко Г.П. Язык и культура // Язык как средство трансляции культуры. М.: Наука, 2000. С. 30-45.

или (с тире между элементами описания)

Елизарова Г.В. Культурный компонент значения речевых актов // Язык как функциональная система: сб. статей к юбилею проф. Н.А. Кобриной. – Тамбов: Изд-во Тамб. Ун-та, 2001. – С. 67-71.

или (кратко)

Нещименко Г.П. Язык и культура // Язык как средство трансляции культуры. – М.: Наука, 2000. – С. 30-45.

статьи и тезисы в сборниках материалов конференций

Садуов Р.Т. Прецедентные феномены в современном российском политическом комиксе // Политическая коммуникация: материалы Международной научной конференции (г. Екатеринбург, 24-26 сентября 2013) / гл. ред. А.П. Чудинов. Екатеринбург: ФГБОУВПО «УрГПУ», 2013. С. 284-289.

или (с тире между элементами описания)

Садуов Р.Т. Прецедентные феномены в современном российском политическом комиксе // Политическая коммуникация: материалы Международной научной конференции (г. Екатеринбург, 24-26 сентября 2013) / гл. ред. А.П. Чудинов. – Екатеринбург: ФГБОУВПО «УрГПУ», 2013. – С. 284-289.

Электронные ресурсы

Зыкина Е.Б. Основы культурологии: Учебное пособие. [Электронный ресурс]. Курск: КГМУ, 2003. 185 с. URL: <http://www.kulturolog.ru/library/culturology/e-b-zyikina-osnovyi-kulturologii> (дата обращения 1.11.2014).

Семенов В.И., Семенова Е.В., Семенова Н.И. Возможности мультимедийных презентаций в образовательном процессе высшей школы [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 5. URL: www.science-education.ru/111-10458 (дата обращения: 09.11.2014).

Longman Dictionary of Contemporary English Online. URL: <http://www.ldoceonline.com>

СЛОВАРИ и другие лексикографические источники

Англо-русский словарь американского сленга / Под общ.ред. Е.И. Тузовского; Пер. с англ. Е.И. Тузовского и Д.М. Смушковича. М.: Изд-во «Книжный сад», 1993. 544 с.

Толковый словарь русских существительных/ Под ред. Л.Г. Бабенко. М.: АСТ-Пресс Книга, 2009. 864 с. (Фундаментальные словари).

Львов М. Р. Словарь антонимов русского языка. 9-е издание, стер. М.: АСТ-Пресс Книга, 2008. 592 с. (Словари XXI века).

Романова Н.Н., Филиппов А.В. Культура речевого общения: этика, прагматика, психология: Словарь. М.: Флинта/Наука, 2009. 304 с.

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, A.S.Hornby.7thedition.OxfordUniversityPress. 1780 pages +maps&tables

или (с тире между элементами описания)

Англо-русский словарь американского сленга / Под общ.ред. Е.И. Тузовского; Пер. с англ. Е.И. Тузовского и Д.М. Смушковича. – М.: Изд-во «Книжный сад», 1993. – 544 с.

Толковый словарь русских существительных/ Под ред. Л.Г. Бабенко. М.: АСТ-Пресс Книга, 2009. – 864 с. – (Фундаментальные словари).

Львов М. Р. Словарь антонимов русского языка. 9-е издание, стер. – М.: АСТ-Пресс Книга, 2008. – 592 с. – (Словари XXI века).

Романова Н.Н., Филиппов А.В. Культура речевого общения: этика, прагматика, психология: Словарь. – М.: Флинта/Наука, 2009. – 304 с.

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, A.S.Hornby.7thedition.– Oxford University Press. – 1780 pages +maps & tables

Оформление таблиц, схем, графиков, диаграмм и т.д.

Цифровой материал, когда его много или когда имеется необходимость в сопоставлении и выводе

определённых закономерностей, оформляют в виде таблиц, схем, графиков, диаграмм.

Каждая таблица нумеруется последовательно арабскими цифрами в пределах всей работы, например, «Таблица 2» означает «вторая таблица в работе».

Каждая таблица должна иметь заголовок, который размещается симметрично по центру над таблицей и начинается с прописной буквы без точки на конце. В правом углу над заголовком таблицы располагается слово «Таблица» и номер таблицы (знак № не ставится).

На каждую таблицу в тексте работы обязательно должна быть ссылка, например: «Исходные данные ... представлены в табл.2» или «Основные характеристики (табл.3) подтверждают ...».

Не рекомендуется в тексте располагать две или более таблиц одну за другой. Их целесообразно разделять текстом-комментарием. Не может быть пункта или подраздела работы, состоящего только из таблицы.

Оформление словаря терминов (при необходимости)

При использовании специфической терминологии в ВКР должен быть приведен список принятых терминов с соответствующими разъяснениями. Словарь терминов должен быть помещен в конце текста после перечня сокращений и условных обозначений. Термин записывают со строчной буквы, а определение – с прописной буквы. Термин отделяют от определения двоеточием. Наличие словаря терминов указывают в оглавлении КР.

Оформление приложений

Приложения располагаются после списка использованных источников и литературы. Приложения имеют сквозную нумерацию страниц арабскими цифрами. В тексте КР на все приложения должны быть даны ссылки. Приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте КР. Приложения должны быть перечислены в оглавлении КР с указанием их номеров, заголовков и страниц.

Приложения нумеруются, очередной номер указывают в правом верхнем углу первой страницы каждого приложения (например, Приложение № 1, Приложение № 2).

Критерии оценки Курсовой работы:

- оценки **«отлично»** заслуживает студент, представивший курсовую работу в срок, оформленную в соответствии со всеми требованиями, предъявляемыми к такого рода работам;
- оценки **«хорошо»** заслуживает студент, представивший курсовую работу в срок, оформленную в соответствии с большинством требований, предъявляемым к такого рода работам;
- оценки **«удовлетворительно»** заслуживает студент, представивший курсовую работу позднее положенного срока, оформленную с небольшими отклонениями в требованиях, предъявляемыми к такого рода работам;
- оценки **«неудовлетворительно»** заслуживает студент, не представивший курсовую работу в срок, либо предоставивший работу со значительными отклонениями в требованиях, предъявляемыми к такого рода работам.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Общая теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482> (02.03.2019).
2. Хухуни, Г.Т. История науки о языке : учебник / Г.Т. Хухуни, Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стереотип. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-723-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83390> (02.03.2019).

Дополнительная литература:

1. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвеева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818> (02.03.2019).
2. Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938> (02.03.2019).
3. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский

государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401> (02.03.2019).

4. Основные понятия англоязычного переводоведения : терминологический словарь-справочник / ред. М.Б. Паренко. - Москва : РАН ИНИОН, 2011. - 252 с. - (Теория и история языкознания). - ISBN 978-5-248-00573-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132570> (02.03.2019).

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Программа автоматизированного перевода 'SDL Trados Studio', 2008.
2. Программа для анализа и моделирования естественного языка 'CoreNLP', 2012.
3. Программа для записи и обработки аудио и видеофайлов 'Camtasia Studio', 2011.
4. Программа для работы с аудио и видеоматериалами 'Adobe Audition', 2011.
5. 'Longman Business English Dictionary' CD-ROM Longman, 2006.
6. 'Advanced Grammar in Use CD-ROM' Martin Hewings, CUP, 2008.
7. 'Interactive English Dictionary' CD-ROM Longman, 2006.
8. Электронно-библиотечная система Башкирского государственного университета <https://bashedu.bibliotech.ru/>
9. Университетская библиотека ONLINE <https://biblioclub.ru/>
10. Электронно-библиотечная система Издательство «Лань» <http://e.lanbook.com/>
11. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
12. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<p>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория №17, аудитория №31(мультимедийный класс), (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 29а, Аудитория № 29г, Аудитория №37 (компьютерный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 29а, Аудитория № 29г, Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит.</p>	Лекционные занятия	<p>Аудитория №17 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а)</p> <p>Аудитория №31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ 6а)</p> <p>Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>Аудитория № 29а, № 29 г Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p>Аудитория №37 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>Аудитория №10 Оборудование для синхронного перевода:</p>
	Практические занятия	
	Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация	

<p style="text-align: center;">А, А1)</p> <p>Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ): аудитория №10 (компьютерный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p style="text-align: center;">Курсовая работа</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Самостоятельная работа</p>	<p>Процессор управления конференций до 120 пультов Televic Confidea; многофункциональные микрофонные пульта переводчика Televic ID 2500D – 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник Televic R8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус Cooler Master, Процессор Intel Core i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarc AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2. Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом Lumien Master Control 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6</p> <p>Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №13</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные 3. Система централизованного тестирования Moodle. Лицензия GNU
--	--	---

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Теория перевода» на 4 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	4/144
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	35,2
лекций	16
практических/ семинарских	16
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) ФКР	3,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	54,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	54

Форма контроля: экзамен, 4 семестр

В том числе:

курсовая работа __4__ семестр, контактных часов – 2, часов на самостоятельную работу – 10

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Модуль 1: Основные понятия теории перевода The notion of translation. Types of translation. Equivalence of translation. Adequacy of translation Levels of translations Lexical correspondences in translation Partial equivalents and variant correspondences, analogues Contextual substitutions and types of context	6	6	-	18	Основная лит. № 1-3, 6 Доп. лит. № 5, 7, 8, 13, 22	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
2.	Модуль 2: Лексические трансформации Concretization Generalization Sense development/ modulation / meaning extension Antonymic translation Compensation International and pseudo international words Proper names Contextually free and bound words Phraseological units Neologisms Terms Metaphors Idioms	5	5	-	18	Основная лит. № 1, 4, 6 Доп. лит. № 2, 6-9, 11, 13	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение
3.	Модуль 3: Лексико-грамматические, грамматические и синтаксические трансформации	5	5	-	18,8	Основная лит. № 1-3, 4 Доп. Лит. № 5, 9,	изучение обязательной и доп. литературы,	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение, письменная

Omission Addition Integral modification Part-of-speech modification Part-of-sentence substitution Transposition Integration Fragmentation Grammatical divergences Articles Nominative constructions Word order					10, 17, 21	использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	контрольная работа
Всего часов:	16	16		54,8			
Курсовая работа				10	Основная лит. № 1, 4, 6 Доп. лит. № 2, 6-9, 11, 13	Курсовая работа представляет собой исследование, проводимое студентами самостоятельно под руководством преподавателя по определенной теме, предлагаемой и утверждаемой на заседании кафедры. Она призвана углубить знания студентов в области отдельных проблем лингвистики, привить навыки самостоятельной научной работы, дать первый опыт подготовки научных публикаций	

**Рейтинг-план дисциплины
Теория перевода**

Специальность: 45.03.02 Лингвистика
Курс 2, семестр 4

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Основные понятия теории перевода				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	3	2	0	6
2. Выполнение домашних заданий	2	2	0	4
3. Тестовый контроль	3	1	0	3
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 1	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1			0	23
Модуль 2. Лексические трансформации				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	3	2	0	6
2. Выполнение домашних заданий	2	2	0	4
3. Тестовый контроль	3	1	0	3
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			0	23
Модуль 3. Лексико-грамматические, грамматические и синтаксические трансформации				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	3	2	0	6
2. Выполнение домашних заданий	2	2	0	4
3. Тестовый контроль	4	1	0	4
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 3			0	24
Итоговый контроль				
Экзамен	30			30
Итого			0	100
Поощрительные баллы				
Выступление с докладом, презентацией	5	2	0	10
Итого			0	110
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение лекционных занятий			0	-10

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Теория перевода» на 5 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	6/216
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	73,2
лекций	36
практических/ семинарских	36
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) ФКР	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	97,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	45

Форма контроля: экзамен, 5 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
1.	Модуль 1: История переводоведения. Философские основания теории перевода Problems of translation history periodization. Four periods by G. Steiner. The main stages of translation history. Theory and practice of translation in Russia. Hermeneutics and its connection with translation studies. F. Schleiermacher. Types of interpretation. The hermeneutic circle. Famous hermeneuts and their contribution to translation studies. The hermeneutic “circle” of modality.	12	12	-	32,6	Основная лит. № 1, 5, 7, 8 Доп. Лит. № 1-4, 14, 19, 23, 28-31	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио- видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
2.	Модуль 2: Подходы к изучению перевода Literary approaches to translation. Interdisciplinary approach to translation.. Linguistic approach to translation. The category of verb aspect forms The passive voice Verbal adverbial phrases Stylistic aspects of translation Problems of newspaper material translation	12	12	-	32,6	Основная лит. № 1- 4, 7 Доп. Лит. № 5-8, 12, 14, 25-27, 31	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио- видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение
3.	Модуль 3: Лингвистические аспекты теории перевода Unit of translation. Criteria. Approaches. Definition by J.-P. Vinay and J.	12	12	-	32,6	Основная лит. № 1- 4, 7 Доп. Лит. № 5-8, 12, 14, 25-27, 31	изучение обязательной и доп. литературы, использование	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение,

	<p>Darbelnet. Criticism. Units of translation on different linguistic levels. Unit of translation. P. Bennet's notion of translation atom. G. Toury's idea of coupled pairs. C. Nord and functional translation units.</p> <p>Universals of translation. Definition by M. Baker. Simplification.</p> <p>Normalization. G. Toury's law of growing standardization. Explicitation. Leveling out. Discourse transfer. G. Toury's law of interference.</p>						<p>аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов</p>	<p>письменная контрольная работа</p>
	Всего часов:	36	36		97,8			

**Рейтинг-план дисциплины
Теория перевода**

Специальность: 45.03.02 Лингвистика
Курс 3, семестр 5

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. История переводоведения. Философские основания теории перевода				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	3	2	0	6
2. Выполнение домашних заданий	2	2	0	4
3. Тестовый контроль	3	1	0	3
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 1	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1			0	23
Модуль 2. Подходы к изучению перевода				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	3	2	0	6
2. Выполнение домашних заданий	2	2	0	4
3. Тестовый контроль	3	1	0	3
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			0	23
Модуль 3. Лингвистические аспекты теории перевода				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	3	2	0	6
2. Выполнение домашних заданий	2	2	0	4
3. Тестовый контроль	4	1	0	4
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 3			0	24
Итоговый контроль				
Экзамен	30			30
Итого			0	100
Поощрительные баллы				
Выступление с докладом, презентацией	5	2	0	10
Итого			0	110
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение лекционных занятий			0	-10

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Теория перевода» на 6 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	7/252
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	49,2
лекций	16
практических/ семинарских	32
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) ФКР	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	140
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	63

Форма контроля: экзамен, 6 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Модуль 1: Перевод как вид межкультурной коммуникации Translation as a type of interlingual and cross-cultural communication. Cross-cultural adaptation in the process of translation. Linguistic worldview. The aim of translation. The type of text. The recipient of translation. Literal translation Free translation Adequate translation	6	10	-	46	Основная лит. № 1-4, 7 Доп. Лит. № 5-7, 10, 23, 26, 31	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
2.	Модуль 2: Ключевые фигуры в переводоведении и их вклад в развитие теории перевода Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet Roman Jakobson Eugene Nida J.C. Catford J. Levý Katharina Reiss James S.Holmes Gideon Toury Hans J.Vermeer André Lefevere William Frawley Antoine Berman Lawrence Venuti	5	10	-	46	Основная лит. № 1, 5, 7 Доп. Лит. № 6, 9, 16, 17, 23, 26	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение
3.	Модуль 3: Основные теории и модели перевода General, particular and special theory of translation. The theory of regular correspondences. Transformational model of translation. Denotational (situational) model of translation.	5	12	-	48	Основная лит. № 1-4, 7 Доп. Лит. № 1-3, 8, 13, 16, 17, 23, 31	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение, письменная контрольная работа

Semantic model of translation. The theory of levels of equivalence. Modelling the process of translation Machine translation. CAT								
Всего часов:	16	32		140				

**Рейтинг-план дисциплины
Теория перевода**

Специальность: 45.03.02 Лингвистика
Курс 3, семестр 6

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Перевод как вид межкультурной коммуникации				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	2	3	0	6
2. Выполнение домашних заданий	2	2	0	4
3. Тестовый контроль	3	1	0	3
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 1	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1			0	23
Модуль 2. Ключевые фигуры в переводоведении и их вклад в развитие теории перевода				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	2	3	0	6
2. Выполнение домашних заданий	2	2	0	4
3. Тестовый контроль	3	1	0	3
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			0	23
Модуль 3. Основные теории и модели перевода				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	2	3	0	6
2. Выполнение домашних заданий	2	2	0	4
3. Тестовый контроль	4	1	0	4
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 3			0	24
Итоговый контроль				
Экзамен	30			30
Итого			0	100
Поощрительные баллы				
Выступление с докладом, презентацией	5	2	0	10
Итого			0	110
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение лекционных занятий			0	-10